

РАЗДЕЛ 5

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

А. А. Босак

*Белорусский государственный экономический университет,
Партизанский проспект, 26
220070, г. Минск, Беларусь, bosaka@tut.by*

Данная статья посвящена вопросу об обучении студентов переводу в неязыковом ВУЗе, рассматриваются различные подходы к эквивалентности перевода. Автор подчёркивает, что при обучении переводу как аспекту иностранного языка в экономическом ВУЗе определяющей является концепция нормативно-содержательного соответствия.

Ключевые слова: перевод; эквивалентность перевода; концепция нормативно-содержательного соответствия; концепция формального соответствия; концепция адекватного перевода; концепция динамической эквивалентности.

ON THE QUESTION ABOUT TEACHING TRANSLATION AT A NON-LANGUAGE UNIVERSITY

A. A. Bosak

*Belarus State Economic University, Partizansky Avenue, 26
220070, Minsk, Belarus, bosaka@tut.by*

This article is devoted to the issue of teaching translation to students at a non-linguistic university; various approaches to translation equivalence are considered. The author emphasizes that when teaching translation as an aspect of a foreign language at an economics university, the concept of normative and content compliance is decisive.

Keywords: translation; translation equivalence; concept of normative-substantive compliance; concept of formal correspondence; concept of adequate translation; concept of dynamic equivalence.

Обучение переводу занимает особое место в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. Перед преподавателями иностранного языка в неязыковом вузе ставится задача не только обучить студентов навыкам практического общения на иностранном языке, актуализировать лексико-грамматический материал, повысить уровень коммуникативной

компетенции, но и способствовать формированию у обучаемых умения самостоятельно читать и переводить литературу по специальности с целью извлечения информации из иноязычных источников. Перевод как метод обучения, как правило, помогает выявить, определить и продемонстрировать студентам одну из основных проблем: процесс перевода не так прост, как кажется на первый взгляд [1, с. 145].

Перевод является важным средством межкультурной коммуникации. Но часто при переводе возникают сложности, т. к. каждый язык имеет свои семантико-стилистические и структурно-синтаксические связи, которые необходимо знать и учитывать.

Под переводом понимают процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноценной замены исходного текста (оригинала) в сфере действия языка перевода.

Обучение технике перевода основывается на современной теории перевода, согласно которой правильность перевода заключается не столько в соответствии слов, переведённых с одного языка на другой, сколько в эквивалентности смысла, стилистического эффекта и адекватности между оригинальным текстом и переводом.

История переводческой мысли отразила различные подходы к проблеме эквивалентности перевода. Можно назвать следующие концепции:

1. Концепция формального соответствия. Систему взглядов этого направления можно обозначить как буквальный перевод с целью сохранения силы оригинала. Она берёт своё начало от переводчиков священных писаний. Согласно этой концепции одинаково важны все элементы текста, т. е. кроме содержания, следует показать и конструкцию, форму текста.

Однако последнее, т. е. форма текста, несущественно для получателя информации. Сохранение непривычных для другого языка словосочетаний, синтаксических конструкций делает содержание непонятным. Перевод выглядит тяжёлым, шероховатым. Восприятие реальной информации для получателя информации затруднено. Буквальные переводы-кальки используются сегодня лишь при филологическом изучении древних текстов, а также в подстрочном переводе.

2. Концепция нормативно-содержательного соответствия противостоит первой. Принципы этой концепции можно сформулировать так: при переводе необходимо передать все существенные элементы содержания исходного текста и соблюсти нормы языка перевода. Эквивалентность понимается как сбалансированное соотношение полноты содержа-

ния и нормативности. Под содержанием понимается предметная ситуация, т. е. некоторые материальные и идеальные объекты и связи между ними.

Данная концепция продуктивна для ряда жанров перевода, например, в научно-техническом переводе, переводе деловых бумаг, официальных документов, различных информационных текстов.

3. Концепция адекватного перевода базируется на тождестве информации на разных языках и передаче содержания равноценными средствами. Равноценность понимается как функциональная, т. е. используются языковые средства, выполняющие аналогичную выразительную функцию. Цель этой концепции – отграничить перевод от пересказа.

4. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности предполагает сходство реакций получателей переводного и исходного текстов в интеллектуальном и эмоциональном плане. Объектами сравнения являются при этом некоторые усреднённые реакции, например, реакция русского и немца, русского и англичанина, т. е. абстракции, как лингвоэтнические реакции. Прогноз лингвоэтнической реакции переводчик строит на учёте следующих факторов: содержания исходного текста, знания предмета высказывания, ситуации общения и знания культурно-исторических традиций. Главное место среди этих факторов занимает содержание текста, все остальные учитываются на фоне содержания. Текст перевода не должен выглядеть как калька, в нём должны быть соблюдены все нормы языка перевода. По причине несходства норм разных языков в процессе перевода некоторые элементы содержания и структуры текста трансформируются, заменяются, опускаются. Самые существенные воспроизводятся полностью. Эта концепция приемлема для перевода художественных произведений, где нужно передать экспрессию подлинника, его стилистические особенности, ритмико-интонационный рисунок [2, с. 128–129].

При обучении переводу как аспекту иностранного языка в экономическом ВУЗе определяющей является концепция нормативно-содержательного соответствия.

Чтобы обучать студентов переводу, преподавателю самому необходимо в полном объёме владеть методикой и техникой перевода. Кроме того, обучение необходимо начинать с перевода с иностранного языка на родной, поскольку студенты неязыковых вузов (например, БГЭУ) владеют экономической терминологией на родном языке, поэтому у них не возникает проблемы при подборе соответствующих эквивалентов, что способствует более адекватной передаче содержания переводимого текста.

Обучение переводу требует постоянного руководства со стороны преподавателя, поэтому следует предусматривать задания по переводу такого объёма, чтобы студенты успевали справиться с ним за одно практическое занятие, включая проверку перевода и анализ допущенных ошибок.

На начальном этапе обучения переводу предпочтительнее подбирать тексты не описательные, а аргументативные, поскольку последние легче подвергаются предварительному анализу. Очень важно, чтобы студенты были знакомы с предметом предлагаемого для перевода текста. Предварительное ознакомление студентов с тематикой предлагаемого для перевода сообщения позволит студенту обратиться к дополнительной литературе, ознакомиться с используемой терминологией, и тем самым, восполнить пробелы в той или иной области знаний. Дополнительная (справочная) литература по теме переводимого текста позволит студенту черпать как терминологические, так и экстралингвистические знания.

В качестве лучшего инструмента обучения технике перевода рекомендуется использовать наряду с двуязычными словарями также одноязычные толковые словари, поскольку двуязычный словарь даёт лишь соответствия на уровне языка, в то время как одноязычный словарь даёт толкование языковых единиц и объясняет случаи их использования. Таким образом выбор инструментов перевода имеет не только практическое, но и дидактическое значение. Необходимо обращать внимание на то, чтобы студенты не слепо использовали инструменты перевода, а смогли научиться сознательно их подбирать и разумно применять [3, с. 196].

Оценку правильности переводов предпочтительнее проводить в аудитории в форме обсуждения. Цель данного обсуждения заключается не только в обычном исправлении ошибок, но и анализе специфических трудностей и выдаче индивидуальных рекомендаций, которые позволят избежать эти трудности в будущем. Когда студент знает характер своих ошибок и средства их преодоления, он быстро будет прогрессировать.

Библиографические ссылки

1. *Смольская Т. М.* Асабліваці перакладу тэкстаў па спецыяльнасці на занятках са студэнтамі-юрыстамі // Русский язык как средство международного и межнационального общения, межкультурной коммуникации : материалы международной научно-практической конференции, Минск, 4–5 февраля 2005 г. / БГЭУ. Минск, 2005. С. 214.
2. *Шубина Е. С.* Концепция переводческой эквивалентности // Русский язык как средство международного и межнационального общения, межкультурной коммуникации : материалы международной научно-практической конференции, Минск, 4–5 февраля 2005 г. / БГЭУ. Минск, 2005. С. 214.
3. *Лобынько Д. Б., Балыкин И. О.* Особенности обучения технике перевода и контроля его качества // Иностранные языки: теория и практика преподавания : материалы международной научной конференции, Минск, 30–31 января 2002 г. / БГЭУ. Минск, 2002. С. 244.